

**Редакционный совет журнала
«Вестник Российского университета дружбы народов»**

*В.М. Филиппов — председатель
Д.П. Билибин — заместитель председателя*

Члены редакционного совета:

*А.Ю. Абрамов, Т.М. Балыхина, В.В. Барабаш,
Л.Г. Воскресенский, М.А. Давтян, В.Н. Денисенко,
А.П. Ефремов, Н.С. Кирабаев, Е.Б. Ланеев, В.Г. Плющиков,
В.Ф. Понька, Н.К. Пономарев, Н.А. Черных, В.А. Цвык,
В.Н. Шаронов, В.В. Якушев*

Т.О. Сергеева — ответственный секретарь

**Редакционная коллегия серии
«Русский и иностранные языки
и методика их преподавания»**

Шаклеин В.М. — академик РАЕН, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН, ответственный секретарь Российского общества преподавателей русского языка и литературы (РОПРЯЛ) — *главный редактор серии*
Михеева Н.Ф. — доктор филологических наук, профессор, академик МАН ВП, заведующая кафедрой иностранных языков филологического факультета РУДН — *заместитель главного редактора*
Барышникова Е.Н. — кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *ответственный секретарь редколлегии*
Балыхина Т.М. — академик МАНПО, доктор педагогических наук, профессор, декан факультета повышения квалификации преподавателей русского языка как иностранного РУДН — *член редколлегии*
Красильникова Л.В. — доктор филологических наук, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова — *член редколлегии*
Ларина Т.В. — доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Хавронина С.А. — кандидат педагогических наук, профессор кафедры русского языка и методики его преподавания филологического факультета РУДН — *член редколлегии*
Караулов Ю.Н. — доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент РАН — *член редколлегии*
Бланкофф Джон (Jean Blankoff) — профессор, член Бельгийской королевской академии (Брюссель, Бельгия) — *член редколлегии*

**Индекс журнала в каталоге подписных изданий
Агентства «Роспечать» — 36433**

ISSN 0869-8732

© Российский университет дружбы народов, Издательство, 2014

Уважаемые коллеги!

Российский университет дружбы народов (РУДН) приглашает Вас к сотрудничеству в научном журнале «Вестник РУДН».

«Вестник РУДН» публикует результаты фундаментальных и прикладных научных исследований в виде научных статей, аналитических и библиографических обзоров и научных сообщений. Тематическая направленность определяется содержанием серий.

«Вестник РУДН» входит в перечень изданий, публикации в которых учитываются Высшей аттестационной комиссией России (ВАК РФ) при защите диссертаций на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук.

*Научный журнал «Вестник РУДН» выходит в 20 тематических сериях.
Каждая серия — 4 номера в год.*

Вы можете оформить подписку через агентство ОАО «Роспечать» в любом почтовом отделении.

	Серия	Индекс по каталогу «Роспечать»
1	Вестник РУДН Серия «Инженерные исследования»	18230
2	Вестник РУДН Серия «Математика. Информатика. Физика»	18235
3	Вестник РУДН Серия «Информатизация образования»	18234
4	Вестник РУДН Серия «Медицина»	18233
5	Вестник РУДН Серия «Философия»	18231
6	Вестник РУДН Серия «История России»	18232
7	Вестник РУДН Серия «Международные отношения»	20824
8	Вестник РУДН Серия «Социология»	20826
9	Вестник РУДН Серия «Политология»	20827
10	Вестник РУДН Серия «Экология и безопасность жизнедеятельности»	20829
11	Вестник РУДН Серия «Вопросы образования: языки и специальность»	20830
12	Вестник РУДН Серия «Юридические науки»	20831
13	Вестник РУДН Серия «Агрономия и животноводство»	36842
14	Вестник РУДН Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания»	36433
15	Вестник РУДН Серия «Экономика»	36431
16	Вестник РУДН Серия «Лингвистика»	36436
17	Вестник РУДН Серия «Литературоведение. Журналистика»	36435
18	Вестник РУДН Серия «Психология и педагогика»	36432
19	Вестник РУДН Серия «Всеобщая история»	37025
20	Вестник РУДН Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика»	80555

Материалы статей и вопросы по сотрудничеству следует направлять строго по адресу редакционной коллегии соответствующей серии.

Зав. редакцией журнала «Вестник РУДН» Сергеева Татьяна Олеговна.
Контактный телефон: (495) 955-07-16.

ВЕСТНИК

Российского университета дружбы народов

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

Основан в 1993 г.

Серия
**РУССКИЙ И ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
И МЕТОДИКА ИХ ПРЕПОДАВАНИЯ**

2014, № 1

Серия издается с 2003 г.

Российский университет дружбы народов

СОДЕРЖАНИЕ

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ОТ ТРАДИЦИОННОГО К СОВРЕМЕННОМУ

Хавронина С.А. Из истории создания книги «Русский язык в упражнениях» (с чего все началось и как это было)	5
Величко А.В. Счастливая жизнь книги	10
Румянцева Н.М. «Русский язык в упражнениях» как основной компонент учебных материалов для самостоятельной работы учащихся	14
Добровольская В.В. «Русский язык в упражнениях» на продвинутом этапе обучения ...	19
Степаненко В.А., Нахабина М.М., Курлова И.В. Современный учебник русского языка для иностранцев	22
Константинова Л.А., Зубарева Ю.М. Электронный учебник РКИ как современный учебник нового типа	27
Хромов С.С. От классического «бумажного» учебника по русскому языку как иностранному к электронному, а от него к смарт-учебнику	31
Ростова Е.Г. Диалог культур как учебный материал на начальном этапе обучения РКИ: традиции и современные решения	37

Логинова И.М. О преемственности между грамматическим и фонетическим аспектами в обучении русскому языку как иностранному	41
Рощектаева Т.Г. Изучение топонимов на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному (на материале учебного пособия С.А. Хаврониной и А.И. Широченко «Русский язык в упражнениях»)	49
Кейко А.С. Текст по специальности как объект обучения иностранных учащихся (довузовский этап)	54
Крючкова Л.С. Предложно-падежная система русского языка: взаимодействие формы, семантики, функции	59
 АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕТОДИКА ЕГО ПРЕПОДАВАНИЯ	
Млечко Т.П. Коммуникативная практика русской языковой личности в ареале ближнего зарубежья: норма и узус	64
Ершов В.И., Нелюбова Н.Ю., Семёнов А.Л. Прикладные знания языка и перевод	72
 ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ	
Куприянова М.Е. Формирование переводческих умений студентов (на материале терминологии высшего образования)	78
Кургузенкова Ж.В., Кривошлыкова Л.В. Лингвоцветовая картина мира представителей английской и французской национальных культур (на примере ФЕ с компонентом «белый»)	83
НАШИ АВТОРЫ	88

BULLETIN

of Peoples' Friendship University of Russia

SCIENTIFIC JOURNAL

Founded in 1993

Series

**RUSSIAN AND FOREIGN LANGUAGES.
METHODS OF ITS TEACHING**

2014, N 1

Series founded in 2003

Peoples' Friendship University of Russia

CONTENTS

RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE: TRADITIONS AND MODERN RESEARCH

Khavronina S.A. From the History of the Text-Book "Russian in Exercises" (How the Book Appeared)	5
Velichko A.V. Good Life Books	10
Rumjanseva N.M. "Russian in Exercises" as one of the main Text-Books for Organizing Foreign Students' Individual Activity	14
Dobrovolskaya V.V. "Russian in Exercises" on Advanced Level of Teaching Russian	19
Stepanenko V.A., Nahabina M.M., Kurlova I.V. A Modern Russian Textbook for Foreigners	22
Constantinova L.A., Zubareva Y.M. An Electronic Textbook as a New Type of a Modern Textbook	27
Khromov S.S. Classic Paper Russian Text-books for Foreign Students — electronic text-books — smart text-books	31
Rostova E.G. Dialogue of Cultures as Teaching Material at Beginner Level of Teaching Russian as a Foreign Language: Traditions and Modern Decisions	37

Loginova I.M. On the Continuity of Grammatical and Phonetic Aspects in Teaching Russian as a Foreign Language	41
Roshchektaeva T.G. The Study of Toponyms in Russian Language Course for Beginners on the Material of the Studybook “Russian in Exercises” by S.A. Khavronina and A.I. Shirochenskaya	49
Keyko A.S. Specialty Text as the Object of Teaching Foreign Students (Pre-university Stage)	54
Kryuchkova L.S. Preposition and Case System of the Russian Language: Interaction of Form, Semantics, Function	59
ACTUAL PROBLEMS OF LEARNING RUSSIAN AND METHODS OF ITS TEACHING	
Mlechko T.P. Communicative Practice of the Russian Linguistic Personality in the Near Abroad Area: Standard and Usage	64
Ershov V.I., Nelyubova N.Yu., Semyonov A.L. Applicative Linguistic Knowledge and Translation	72
FOREIGN LANGUAGES: LINGUISTIC STUDIES, METHODS OF TEACHING	
Kupriyanova M.Y. To the Problem of Developing Students’ Translation Skills	78
Kurguzenkova Zh.V., Krivoshlykova L.V. Peculiarities of Perception of White Colour by Representatives of the English and French National Cultures (Illustrated by Phraseology)	83
OUR AUTHORS	88